

# «ИПОСТАСИ» «КОШКИ ДЭН СЯОПИНА» В КОНТЕКСТЕ ПРЕЦЕДЕНТНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНОЯЗЫЧНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ)

Ю.П. Мурзин

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,  
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

*В статье исследуются лексические, синтаксические и стилистические преобразования прецедентного универсального автосемантического метафорического афоризма Дэн Сяопина о цветах кошки, известного в русском переводе: «Всё равно, какого цвета кошка, если она ловит мышей». Материалом исследования послужила современная испаноязычная публицистика. Инвариантное значение метафоры «кошки» – утилитарность, понимаемое одинаково во всех лингвокультурах, сохраняется при трансформировании различными способами данного прецедентного текста, т.к. актуализируются те или иные его смысловые компоненты, усиливая прагматический потенциал нового высказывания. Динамический характер, открытость прецедентного текста, произнесённого по поводу экономической модели общества, обеспечивает его продуктивность как источника иных смыслов в испанской лингвокультуре для метафорического отображения реалий различных сфер деятельности общества – экономики, политики, образования, бизнеса, спорта разных испаноговорящих стран. Результаты исследования могут найти применение в лекционных курсах по лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, в спецкурсах по стилистике испанского языка, на практических занятиях по переводу.*

**Ключевые слова:** прецедентность, прецедентный текст, медийные тексты, цитирование, трансформация, метафора, прагматический потенциал текста, межкультурная коммуникация, перевод, Дэн Сяопин.

Одним из способов аргументации и усиления прагматического воздействия на реципиента является использование цитат – прецедентных текстов (ПТ). Ю.Н. Караулов определяет ПТ как тексты, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные окружению данной личности, включая и предшественников, и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности [3]. ПТ активизирует в сознании когнитивно-эмотивные и аксиологические структуры, порождающие новые смыслы, актуализирует значимую для автора фоновую информацию и апеллирует к культурной памяти читателя. Он может цити-

роваться без изменений как самостоятельное утверждение в виде отдельного мини-текста или в других текстах [1], или с некоторыми трансформациями. ПТ может быть любой протяжённости – от пословицы или афоризма до эпоса [7].

Целью настоящей работы является исследование преобразований универсального предикативного автосемантического метафорического афоризма Дэн Сяопина *Da igual el color del gato si caza ratones* – *Всё равно, какого цвета кошка, если она мышей ловит*, употребляемого в качестве ПТ в современной испаноязычной публицистике.

Материалом для исследования послужили фрагменты статей, в которых это высказывание используется, полученные методом сплошной выборки.

В основе метафоры «кошки, ловящей мышей» лежит эталон, т.е. окультуренное измерение такого свойства, как утилитарность – инвариантного значения метафоры, понимаемой одинаково во всех лингвокультурах. Эта когнитивная составляющая культурной коннотации афоризма связана с актуализацией энциклопедических знаний реципиента. Так, в толковых словарях испанского языка, кроме дефиниции этого животного, приводятся следующие сведения о нём: *Es muy útil en las casas como cazador de ratones* [13] – *Очень полезна в доме как истребитель мышей; mamífero carnívoros doméstico... que se dedica especialmente a la caza de ratones* [24] – *домашнее плотоядное млекопитающее..., ловящее преимущественно мышей*. В данном ПТ сконцентрировано бытийное, философское содержание, выраженное в бытовой, обыденной форме, придающее ему пословичный, универсально-прецедентный характер. Уровень его прецедентности характерен для сознания языковой личности как члена рода человеческого, обладающего «общими для всех людей знаниями и представлениями». К этому уровню сознания относятся универсально-прецедентные феномены (у.-п. текст, у.-п. высказывание, у.-п. имя), которые «известны любому современному полноценному homo sapiens и входят в универсальное когнитивное пространство» [6, 148]. Содержание, структура и модальность исследуемого ПТ допускают замены и трансформации, дающие новые смыслы при включении его в различные семантические контексты.

Авторство этого афоризма приписывают и Конфуцию, и Дэн Сяопину. Однако, согласно некоторым источникам, у Конфуция нет подобного высказывания о цветах кошки. Это изречение было известно и до Дэн Сяопина, который его лишь актуализировал. Так, китайский маршал Лю Бочэн использовал это суждение годами ранее, в споре о тактике борьбы против японских захватчиков, имея в виду, что цель борьбы – выиграть войну, а какая тактика применяется для этого – не важно [21]. Сам Дэн Сяопин пояснял эту метафору следующим образом: «Хватит спорить о том, что мы строим – социализм, капитализм или что-то ещё – давайте делать то, что поможет поднять нашу экономику» [4, 98].

Так или иначе, высказывание о кошке, произнесённое китайским руководителем, как и «подобает» ПТ, стало одним из излюбленных приёмов публицистов и служит для привлечения внимания читателя к затрагиваемой теме. Текст

откликается на актуальное событие ёмко и образно, и в сознании читателя его содержание и сложный комплекс связанных с ним смыслов и ассоциаций без труда соотносится с содержанием того или иного объекта, явления, становится его аналогом [3].

Нами выявлено двадцать три варианта данного высказывания на испанском языке, различающихся между собой вследствие неумышленного искажения, возникшего как при переводе, так и при восприятии некоего варианта перевода автором, использующим этот афоризм. Различия касаются грамматических и лексических средств и модальности при сохранении инвариантного смысла фразы. Поскольку изначально фраза была произнесена на китайском языке, выявить примеры прямой цитации не представляется возможным. Примем в качестве исходной формулировку афоризма, приведённую выше. В данном случае имеет место квазичитация – воспроизведение автором части текста или всего текста в умышленно изменённом виде для достижения определённого перлокутивного эффекта [6].

В испаноязычной публицистике используется ряд приёмов и средств включения исследуемого высказывания в тот или иной контекст. Одним из таких средств является метакоммуникативная «заставка» типа «перифразируя Дэн Сяопина», явным образом маркирующая цитату отсылкой к авторитетному источнику – речевому субъекту афоризма, человеку с более высоким статусом, умудрённого жизнью носителя более глубокого знания [2], выдвинувшего эффективную модель экономического роста, с последующей модификацией ПТ: *Paraphraseando a Deng Xiaoping, estas cifras [de las empresas privadas] deberían servir para dejar claro cuál es el tipo de gato que caza a los ratones (o sea, que trae más agua a menores costos)* [25]. – *Перифразируя Дэн Сяопина, можно сказать, что эти данные [о работе приватизированных предприятий] должны прояснить, какая кошка ловит мышей (т.е. подаёт больше воды при меньшей стоимости).* (Здесь и далее перевод наш — Ю.М.).

Структура данного ПТ допускает разнообразное трансформирование, при этом основную смысловую нагрузку несёт соответствующий новый элемент.

При фрагментировании ПТ в целях лаконизации речи сокращается его компонентный состав, опускаются малоинформативные для данного случая отдельные элементы текста, актуализируется лишь некоторая смысловая часть,

например, предикат, без разрушения самой цитаты, с экспликацией заложенного в ней смысла: *Cazar ratones significaba convertir a China en una nación desarrollada* [22]. – «**Ловить мышей**» означало превратить Китай в развитую страну.

Производится замена атрибутивного члена – когнитивного признака (КП) «цвет» на неметафорический КП прямого наименования – «идеология»: *No les importó a los suecos la ideología del gato mientras que éste cazara ratones* [27]. – Шведам была не важна **идеология кошки**, пока она **мышей ловила**.

Автор нового текста прибегает к замене денотата номинативного компонента и к распространению атрибутивного компонента: *Los políticos dicen: «Con los radicales, de ningún modo». Yo diría: «No me importa el color de los gatos que me sigan, basta que me ayuden a cazar ratones»* [17]. – Политики говорят: «С радикалами – ни за что». Я сказал бы: «Мне **не важен цвет кошек, которые пойдут за мной**, довольно и того, что они помогут мне **ловить мышей**».

Вышеприведёнными примерами разнообразие сочетаний способов трансформирования ПТ, дающих некий суммирующий эффект, далеко не исчерпывается. Так, синтаксическое распространение ПТ может сочетаться с конверсным преобразованием, или ролевой инверсией, т. е. с «переводом» субъекта в позицию объекта и объекта в позицию субъекта; дополнительно к этому прибегают к замене атрибутивного элемента. В результате такого когнитивного преобразования сознательно изменяется «сюжет» ПТ для характеристики реальной или абсурдной ситуации: *Los Blair, González y demás discípulos de Deng Xiaoping y sus incoloros gatos ocultan sus intereses bajo el interés general. Cuando llega la hora del reparto [de la riqueza], entonan jeremiadas sobre lo caros que salen los viejos y lo mucho que gastan los parados... No sólo utilizan a los gatos para que les hagan el trabajo sucio. Quieren que, además, los ratones mueran contentos* [19]. – **Блэры, Гонсалесы и прочие выученики Дэн Сяопина и их бесцветные кошки** прикрывают свои интересы общим интересом. Когда же приходит пора распределения [средств], они сетуют, что содержание стариков дорого обходится и как много средств уходит на безработных... Они не только **используют кошек** для грязной работы, но и **хотят ещё, чтобы мыши подышали и были этим довольны**.

Возможны замена денотата номинативного компонента – субъекта «gato» (кошка) наряду

с изменением грамматической формы предикативного компонента при фрагментировании фразы и перевод утвердительной формы квазидитаты в вопросительную: *La frase de Deng le hizo mucha gracia a mi hijo, y siempre que comentamos algo al respecto de ventas, él me dice: Y este «gato»... ¿Cazará ratones?* [20] – **Высказывание Дэна** очень понравилось моему сыну, и, когда мы обсуждаем перспективу продаж, он спрашивает меня: **А эта «кошка»... будет ловить мышей?**

Встречается фрагментирование фразы с сохранением субъекта и с распространением атрибутивного компонента: *En China, donde hay gatos de todos los colores, resolvieron el problema de las inversiones extranjeras* [31]. – В **Кумае**, где есть **кошки всех цветов**, решили проблему иностранных инвестиций.

ПТ может употребляться в оригинальном виде, но применительно к коммуникативной ситуации происходит изменение денотативного соотношения: «**No importa de qué color sea el gato, sino que cace ratones**», es una de las frases a las que el presidente de Perú recurre cuando es interrogado acerca de su tendencia política [30]. – **Имеет значение не цвет кошки, а то, что она ловит мышей** – одно из выражений, к которым президент Перу прибегает, отвечая на вопрос о **своей политической направленности**.

Перенос отрицания с субъекта на предикат порождает смысл, противоположный смыслу ПТ, что важно для коммуникативной ситуации: *El verdadero objetivo de la reforma tributaria no sería financiar la reforma educacional, sino que cobrarle más impuestos a los chilenos: lo que importa es el color del gato y no si este caza ratones* [29]. – **Подлинной целью** налоговой реформы является, видимо, не финансирование реформы системы образования, а сбор большего объёма налогов с чилийцев: **важен цвет кошки, а не то, ловит ли она мышей**.

Логика порождения актуального значения может быть основана на распространении атрибутивного компонента при синтаксическом распространении фразы с прямым толкованием КП «цвет» как общепринятого метафорического обозначения той или иной идеологии: *Dentro del PSUV existe un grupo que no quiere saber nada de un gato que cace ratones que no sea rojo rojito, son aquellos que prefieren ser pobres pero rojos, antes que ser ricos pero bajo un modelo rosado socialdemócrata. Poco me importa si el gato es rojo, blanco o rosado si se logran los objetivos planteados* [28]. – В **Единой социалистической партии Венесуэлы** есть груп-

на, ничего не желающая знать о кошке, ловящей мышей, если она не **красного-красного цвета**. Это те, кто предпочитают быть бедными, но **красными**, а не богатыми при «розовой» социал-демократической модели. Для меня цвет кошки играет мало роли, **красная** она, **белая** или **розовая**, если поставленные цели достигаются.

КП «цвет» используется как метафорическое обозначение «экологической чистоты» и «открытости»: *La ecología forma parte del nuevo concepto de Calidad de Vida, ya que el gato de Deng, además de cazar ratones, ahora debería ser verde y transparente* [14]. – Экология является частью нового понимания качества жизни, поскольку **кошка Дэна, помимо ловли мышей, теперь должна стать «зелёной» и «прозрачной».**

В результате фрагментирования ПТ, синтаксического распространения предиката и его отрицания при неметафорическом, буквальном прочтении ПТ происходит реализация метафоры, когда исходное, прямое значение высказывания актуализируется и выходит на первый план: *Deng da por hecho que los gatos sólo interesan en tanto que cazadores de ratones. Mi gato es blanco, y eso me importa. A cambio, hace tiempo que no caza ratones: su presencia los ahuyentó. Si me atuviera al criterio de Deng, debería echarlo: a falta de ratones, ¿para qué hace falta un gato? Pues para muchas otras cosas: para hacerme compañía cuando paseo, para divertirme con sus juegos* [19]. – Дэн исходит из того, что кошки полезны потому, что ловят мышей. У меня кошка **белая**, что для меня важно. Но она уже давно **мышей не ловит**: от её присутствия они разбежались. Если следовать суждению Дэна, то мне её надо выгнать ввиду отсутствия мышей. Для чего нужна кошка? Для многого чего: **брать с собой на прогулку, играть с ней.**

ПТ актуализируется посредством сравнения, замены объекта прямым наименованием страны и распространением атрибутивного члена: *Como el gato de Deng, China, blanca o gris, atrapa los ratones con un 12 % de crecimiento anual* [23]. – Как и **кошка Дэна, Китай – белый он или серый – исправно «ловит мышей»**, обеспечивая ежегодный прирост в 12 %.

ПТ включается в новый текст через синтаксическое распространение – введение придаточного предложения сравнения, замену предиката и метафору ПЕРСОНИФИКАЦИЯ: *Propuse que jubilaran al gato de Deng. Ese gato ha realizado su cometido: ha sacado de la pobreza a varios centenares de millones de chinos. Pero el gato de Deng está*

*cansado: cada vez coge menos ratones* [26]. – Я **предложил отправить на пенсию кошку Дэна**. Кошка сделала своё дело: вывела из состояния бедности несколько сотен миллионов людей. Но **кошка Дэна устала и все меньше ловит мышей.**

Желаемый эффект усиливается при сочетании фрагментирования ПТ, конверсного преобразования, персонификации: *La máxima de Deng «No importa que el gato sea blanco o negro, sino que cace ratones»... fue reinterpretada por el oficialismo, acusando que «no importa si la educación es provista o subvencionada por el Estado; lo que importa es la calidad». Contrariamente a lo esperado, el gato de Deng fue derrotado; la libertad de enseñanza sólo ha fomentado la exclusión usando la capacidad de sorago como un mecanismo de segregación social...* [15] – Изречение Дэна «Важно не то, что кошка белая или серая, а то, что она ловит мышей»... было перетолковано членами правительства, утверждающими, что «не важно, оплачивается или дотируется образование государством; важно качество». Вопреки ожиданиям, **кошка Дэна потерпела поражение**; свобода образования перекрыла доступ к нему, частичная оплата его стоимости стала механизмом социальной сегрегации.

Прагматическое воздействие нового текста усиливается при сочетании распространения предиката и персонификации: *Para Mao el gato tenía que ser rojo, y le daba igual que cazara o no ratones. Deng y el PCCh desautorizaron esta política, el gato cambió de color y se ha cansado de cazar ratones durante tres décadas* [10]. – По Мао **кошка должна быть красной**, и ему было всё равно, **ловила ли она мышей**. Дэн и КПК отмежевались от этой политики, **кошка сменила цвет** и за три десятилетия **ловить мышей устала.**

Достижению прагматической цели служит фрагментирование ПТ с заменой речевого субъекта со ссылкой, тем не менее, на автора изречения: *La economía en este lado del Pacífico tampoco se preocupa demasiado por el color del gato, usando la parábola de Deng* [18]. – **Экономика стран, находящихся по эту сторону Тихого океана**, не слишком-то **озабочена цветом кошки**, говоря образным выражением Дэна.

Новый смысл порождается заменой атрибута субъекта: *Al proceso se le hallado eufemísticamente «actualización». Hagamos como Deng Xiaoping y supongamos que el gato de la actualización cace ratones. ¿Qué estamos actualizando los cubanos? ¿Cuál ha sido nuestro modelo exitoso del pasado que estamos ahora atemperando a estos tiempos?* [12] –

Процессу дано эвфемистическое название «актуализация». Поступим, как Дэн Сяопин, и предположим, что «кошка актуализации» ловит мышей. Что актуализируем мы, кубинцы? Какую успешную модель прошлого мы приспособливаем к сегодняшнему времени?

Использование ПТ может быть основано на целом ряде ассоциаций – языковой, культурологической, исторической и литературной. Так, в статье под заголовком *La gatomaquia del siglo XXI – «Котомахия» XXI века* автор пишет: *...aquel pequeño timonel, que sedujo a Felipe González con una frase: «Qué más da que el gato sea negro o blanco, lo importante es que cace ratones»* [9]. – ...«маленький кормчий», покоривший Фелипе Гонсалеса фразой: «Какая разница, **чёрная кошка или белая**, главное чтобы мышей ловила».

Слово *gatomaquia* имеет богатую прецедентную основу. В испанском языке есть несколько существительных со вторым компонентом *-maquia* (от греч. μάχεσθαι – бороться). Наиболее распространённое из них, естественно, *tauromaquia* – тавромахия, искусство корриды. Известна бурлескная пьеса Лопе де Веги «La Gatomaquia» – «Котомахия» – прецедент, в свою очередь, второго или третьего порядка, одна из пародий на гомеровский эпос наряду с «Batracomiomaquia» – «Батрахомиомахия», или «Война мышей и лягушек». В новом тексте *gatomaquia* служит обозначением ситуации – не битвы в прямом смысле, а усилий, направленных на решение экономических задач.

Продуктивным с точки зрения порождения новых смыслов оказывается и синтаксическое распространение с заменой субъекта и атрибутивных членов ПТ: *Rafael Sánchez Ferlosio le hizo un retrato moral a Felipe González a propósito de los GAL<sup>1</sup> y del proverbio de Deng definiéndolo como un «gatazo blanquinegro y gordinflón, con mirada tonti astuta, castrado y satisfecho». Ése es el gato de González, que aparece y desaparece de nuestras vidas como otro gato gordinflón y sonriente de Cheshire del libro «Alicia en el país de las maravillas»* [16]. – Рафаэль Санчес Ферлосио, в связи с ГАО и **изречением Дэн Сяопина** нарисовал моральный портрет Фелипе Гонсалеса, дав ему следующее определение: «**Самодовольный чёрно-белый**

**жирный котиче-скопец с глуповато-хитрыми глазами», который появляется в нашей жизни и исчезает из неё как улыбчивый Чеширский кот-толстяк<sup>2</sup>** из «Алисы в Стране Чудес». Изречение Дэн Сяопина, популяризированное в Испании Фелипе Гонсалесом и принятое им на вооружение, служит для его же характеристики в идейном отношении как предателя идеалов традиционной социал-демократии. Расширение контекста происходит за счёт сравнения с «Чеширским котом», создающего негативную оценку лица. Основой буквализации ПТ является, по мысли автора нового текста, портретное и поведенческое сходство испанского политического деятеля и носителя прецедентного имени из произведения английской литературы.

Сочетание *el gato de Deng* – кошка Дэна построено по модели **существительное с определённым артиклем + предлог de + имя собственное**. Предлог *de* выражает: а) принадлежность и б) авторство, и в наименовании экономической модели заключены оба эти значения. Эта же конструкция служит в испанском языке для выделения определения имени существительного со значением живого существа: определение становится управляющим словом, а определяемое подчиняется ему при помощи предлога *de*, создавая, как правило, отрицательную характеристику лица, на которое переносятся качества объекта, именованного определяющим словом. Происходит однозначная семантическая трансформация сочетания *el gato de González*, придающая ему пейоративное значение: «этот котиче Гонсалес».

Иную оценочную коннотацию создаёт посредством аналогичной семантической трансформации ПТ автор заметки о Дэвиде Бекхеме *El gato de Beckham – Этот котиче Бекхэм: Beckham ha hecho madridistas hasta a los gatos. A los habitantes de la Villa y Corte llamaban de antiguo gatos, por cómo treparon por las murallas cuando Alfonso VI la ganó a los moros... El Real Madrid demuestra que lo importante es que el gato sea blanco, aunque no cace ratones. El propio Beckham, de tan elegantes movimientos y armónica anatomía, quizá sea en realidad un enorme gatazo blanco: lo importante es que venda camisetas blancas, aunque no cace ratones,*

<sup>1</sup> Grupos Antiterroristas de Liberación – Группы антитеррористического освобождения. Законспирированные ячейки, созданные из представителей правоохранительных органов для борьбы с баскскими террористическими организациями, действовавшие в 1983–87 гг. в Испании при правительстве Ф. Гонсалеса и применявшие противоправные методы антитеррористической борьбы. В последующем их деятельность, которую связывали с именем Ф. Гонсалеса, была квалифицирована как «государственный терроризм» и «грязная война».

<sup>2</sup> Постоянно улыбающийся кот, умеющий по собственному желанию телепортироваться, быстро исчезать или, наоборот, постепенно растворяться в воздухе, оставляя на прощанье лишь улыбку.

*digo, marque goles [11]. – Бекхэм сделал мадридистами – болельщиками клуба «Реал-Мадрид» – даже «кошек». Жителей стольного града издавна называли «кошками» за ловкость, с которой они взбирались на крепостные стены, когда Альфонсо VI одерживал победы над маврами... «Реал Мадрид» доказывает, что главное – чтобы кошка была белой, хотя и мышей не ловит. Сам Бекхэм, элегантный в движении, гармоничного сложения, подобен большущей белой кошке: главное – чтобы он продавал белые футболки, хотя и не ловит мышей, то бишь не забивает голы.*

В данном случае имеет место перенос отрицания с предиката на субъект, замена атрибутивного члена, предиката и денотата, синтаксическое распространение ПТ, буквализация значения афоризма; в перефразированной и фрагментированной цитате актуализируются два значения лексемы «gato» (кошка и житель Мадрида), окказиональное значение сочетания «белый цвет» – символический цвет футбольного клуба «Реал-Мадрид», вводится уступительное придаточное предложение. В отличие от пейоративной характеристики политика, здесь эксплицирован дружески-фамильярный, слегка иронический смысл «проекции» ПТ: «такой дорогой футболист, а столь мало результативен; так пусть хоть приносит прибыль клубу».

В результате проведённого исследования можно сделать следующие выводы. Исследуемый ПТ относится к универсально-прецедентному уровню: афоризм иной лингвокультуры усвоен носителями испанского языка, поскольку совпадают

инвариантные когнитивные структуры, лежащие в основе как ПТ, заимствованного из китайской культуры, так и «новых» текстов культуры носителей испанского языка. Результаты исследования убедительно свидетельствуют о динамическом характере изречения, о его открытости к различным структурно-семантическим преобразованиям. Будучи произнесённым по поводу экономической модели, оно стало продуктивным источником иных смыслов в испанской лингвокультуре.

ПТ преобразуется посредством следующих наиболее широко используемых структурно-семантических изменений, как по отдельности, так и в сочетании: фрагментирование ПТ, замена того или иного члена ПТ, синтаксическое распространение фразы или распространение какого-либо её компонента, перевод фразы из утвердительной формы в вопросительную, использование метафоры, реализация метафоры, ролевая инверсия, ассоциация, перенос отрицания с предиката на субъект и др. Названные изменения конкретизируют и развивают смысловое содержание ПТ как стандартной речевой формулы, преобразуют его эмотивно-оценочный план, делая его более экспрессивным.

Результаты настоящего исследования могут найти применение в лекционных курсах по лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, в спецкурсах по стилистике испанского языка, на практических занятиях по переводу.

### Список литературы

1. Баженова Е.А. Интертекстуальность [Текст] / Е.А. Баженова // Стилистический энциклопедический словарь русского языка. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 107.
2. Карасик В.И. Язык социального статуса, М.: Ин-т язык-я АН СССР, Волгоград. пед. институт, 1991. – 495 с.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – С. 216.
4. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры [Текст] / Л.М. Ковшова. – М.: Книжный дом «Либроком», 2012. – С. 405.
5. Панарин И.Н. СМИ, пропаганда и информационные войны. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.x-libri.ru/elib/panrn001/0000000098.htm>. Дата обращения 1.06.2017.
6. Прохоров Ю.Е. Действительность. Текст. Дискурс [Текст] / Ю.Е. Прохоров. – М.: Флинта: Наука, 2004. – С. 148, 149.
7. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе [Текст] / Г.Г. Слышкин. – Академия, 2000. – С. 40.
8. Слышкин Г.Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) [Текст] / Г.Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – М.: Водолей Publishers, 2004. – С. 50.
9. Bassets L. La gatomaquia del siglo XXI. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://elpais.com/diario/2008/12/18/internacional/1229554802\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2008/12/18/internacional/1229554802_850215.html). Дата обращения 9.03.2017.
10. Bregolat E. La segunda revolución china: de los colores del gato. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://cubaindependiente.blogspot.ru/search/label/Modelo%20chino>. Дата обращения 28.03.2015.
11. Burgos A. El gato de Beckham. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.antoniburgos.com/mundo/2003/07/re070703.html>. Дата обращения 25.03.2017.

12. Cárdenas Lema H. Apuntes a la actualización del modelo en Cuba. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://eltoque.com/content/apuntes-la-actualizacion-del-modelo-en-cuba>. Дата обращения 25.03.2017.
13. Diccionario de la lengua española. En dos tomos. Tomo I. – Madrid: Editorial Espasa Calpe, 1992. – P. 1028.
14. Giuffré M. El consenso de Beijing como alternativa al consenso de Washington. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.observatorioasiapacifico.com/data/OBSERVATORIO.Images/Publication/temp/20140526030339ELCONSENSO DEBEIJINGVERSUSELCONSENSODEWASHINGTONTO.pdf>. Дата обращения 25.03.2017.
15. La mediagua universitaria. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://eldespotismoilustrado.com/archivo/la-mediagua-universitaria/>. Дата обращения 28.03.2015.
16. Marcello. El gato y el jarrón de Felipe González. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.republica.com/las-pesquisas-de-marcello/2013/05/29/el-gato-y-el-jarron-de-felipe-gonzalez/>. Дата обращения 5.02.2017.
17. Mera J. Carta al director. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.lanacion.com.ar/1369213-cartas-de-lectores>. Дата обращения 05.02.2017.
18. Murillo Á. China planta en América Latina su nuevo impulso pro mercado. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://internacional.elpais.com/internacional/2013/11/30/actualidad/1385775138\\_171684.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2013/11/30/actualidad/1385775138_171684.html). Дата обращения 25.03.2017.
19. Ortiz J. El gato de Deng. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.javierortiz.net/jor/jamaica/el-gato-de-deng>. Дата обращения 25.03.2017.
20. Perier J. I. Gato blanco, gato negro? [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://jiperier.wordpress.com/2013/02/05/gato-blanco-gato-negro/>. Дата обращения 9.03.2017.
21. ¿Qué fue del gato de Deng? (y algunas otras cuestiones sobre China). [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://manos-fueradechina.blogspot.ru/2013/07.html>. Дата обращения 28.03.2015.
22. Rosales L. No importa el color del gato. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.diariodemorelos.com/blog/opinion-no-importa-el-color-del-gato>. Дата обращения 9.03.2017.
23. Rouillé d'Orfeuill H. El tercer mundo. Claves de lectura. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://books.google.es/books?id=fqv5trjekWYC&printsec=frontcover&dq=isbn:8429311262&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjW4-G4lsnSAhXBDpoKHfjUAw8Q6AEIHDAА#v=onepage&q&f=false>. Дата обращения 9.03.2017.
24. Seco M., Andrés O., Ramos G. Diccionario del español actual. En 2 vols. Vol II. – Madrid, Aguilar, 2008 – p. 2131.
25. Sedapal ya no hará agua. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.elcomercio.pe/opinion/editorial/editorial-sedapal-ya-no-hara-agua-noticia-1753535.html>. Дата обращения 28.03.2015.
26. Sorman, G. El gato de Deng está cansado. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://sevilla.abc.es/historico-opinion/index.asp?ff=20111217>. Дата обращения 1.04.2017.
27. Suecia y supermodelos. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ipe.org.pe/comentario-diario/12-2-2013/suecia-y-supermodelos>. Дата обращения 1.04.2017.
28. Torres Núñez, H. L. «No importa que el gato sea blanco o sea negro. Mientras cace ratones, es un buen gato.» (Cita de Deng Xiao Ping). [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.aporrea.org/ideologia/a192187.html>. Дата обращения 1.04.2017.
29. Valiente J. R. Cuando el color del gato sí importa. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://voces.latercera.com/2014/04/27/jose-ramon-valente/cuando-el-color-del-gato-si-importa/>. Дата обращения 8.03.2017.
30. Velasco, De Gaulle y Deng Xiao Ping: Los referentes del presidente Humala. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://redaccion.lamula.pe/2012/01/26/velasco-de-gaulle-y-deng-xiao-ping-los-referentes-del-presidente-humala/esteban2500/>. Дата обращения 8.03.2017.
31. Zelaya M. Evo y el gato de Deng Xiaoping. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.paginasiete.bo/nacional/2014/1/22/gato-deng-xiaoping-12065.html>. Дата обращения 05.02.2017.

#### **Сведения об авторе:**

**Мурзин Юрий Петрович** – кандидат филологических наук, доцент кафедры испанского языка МГИМО МИД России (Россия, Москва). Сфера научных интересов: когнитивная лингвистика, семантика, лексикология, фразеология. E-mail: [yu.p.murzin@inno.mgimo.ru](mailto:yu.p.murzin@inno.mgimo.ru).

# THE MANY FACES OF «DENG XIAOPING'S CATS» IN THE CONTEXT OF PRECEDENTIALITY (THE CASE OF THE SPANISH MASS MEDIA TEXTS)

Iu.P. Murzin

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

**The Abstract:** *The article examines the lexical, syntactic and stylistic transformations of Deng Xiaoping's maxim "it doesn't matter if a cat is black or white so long as it catches mice" in contemporary Hispanic media. Originally describing economic models, the "cats" metaphor has become increasingly common in reference to a variety of spheres, including business, sports, education, and politics. The results of the study can be used in courses on cultural linguistics and intercultural communication, stylistics of the Spanish language, and for practical training of translators and interpreters.*

**Key Words:** *Spanish mass media texts, precedentiality, precedent text, citation, transformation, metaphor, pragmatic potential of the text, intercultural communication, translation, Deng Xiaoping.*

## References

1. Bazhenova E.A. Intertekstual'nost' [Intertextuality]. Stilisticheskii entsiklopedicheskii slovar' russkogo iazyka [Stylistic encyclopedic dictionary of Russian language], Moscow: Flinta: Nauka Publ., 2006, p. 107.
2. Karasik V.I. Iazyk sotsial'nogo statusa [The language of social status]. Moscow: Institut iazykoznanii AN SSSR, Volgogradskii pedinstitut, 1991. 495 pp.
3. Karaulov Iu.N. Russkii iazyk i iazykovaia lichnost' [Russian language and linguistic personality. Moscow: Nauka Publ., 1987, p. 216.
4. Kovshova M.L. Lingvokul'turologicheskii metod vo frazeologii. Kody kul'tury [Linguistic and cultural method in phraseology: culture codes]. Moscow: Knizhnyy Dom "Librokom", Publ. 2012, p. 405.
32. Panarin I. N. SMI, propaganda i informatsionnye voiny [Media, propaganda and information warfare]. Available at: <http://www.x-libri.ru/elib/panrn001/0000000098.htm>. (accessed 1 June 2017).
5. Moscow: Pokolenie Publ., 2012, 411 pp.
6. Prokhorov Iu.E. Deistvitel'nost'. Tekst. Diskurs [Reality. Text. Discourse]. Moscow: Flinta: Nauka Publ., 2004, pp. 148, 149.
7. Slyshkin G.G. Ot teksta k simvolu: lingvokul'turnye kontsepty pretsedentnykh tekstov v soznanii i diskurse [From text to symbol: linguistic-cultural concepts of precedent texts in the minds and discourse]. Moscow: Akademiia Publ., 2000, p. 40.
8. Slyshkin G.G., Efremova M.A. Kinotekst (opyt lingvokul'turologicheskogo analiza) [Film text (the experience of linguistic and cultural analysis)]. Moscow: Vodolei Publ., 2004, p. 50.
9. Bassets L. La gatomaquia del siglo XXI. Available at: [http://elpais.com/diario/2008/12/18/internacional/1229554802\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2008/12/18/internacional/1229554802_850215.html) (accessed 3 March 2017).
10. Bregolat E. La segunda revolución china: de los colores del gato. Available at: <http://cubaindependiente.blogspot.ru/search/label/Modelo%20chino> (accessed 28 March 2015).
11. Burgos A. El gato de Beckham. Available at: <http://www.antonioburgos.com/mundo/2003/07/re070703.html> (accessed 25 March 2017).
12. Cárdenas Lema H. Apuntes a la actualización del modelo en Cuba. Available at: <http://eltoque.com/content/apuntes-la-actualizacion-del-modelo-en-cuba> (accessed 25 March 2017).
13. Diccionario de la lengua española. En dos tomos. Tomo I. Madrid: Editorial Espasa Calpe, 1992. .P. 1028.
14. Giuffré M. El consenso de Beijing como alternativa al consenso de Washington. Available at: <http://www.observatorioasiapacifico.com/data/OBSERVATORIO.Images/Publication/temp/20140526030339ELCONSENSODEBEIJINGVERSUSELCONSENSODEWASHINGTO.pdf> (accessed 25 March 2017).
15. La mediagua universitaria. Available at: <http://eldespotismoilustrado.com/archivo/la-mediagua-universitaria/> (accessed 28 March 2015).
16. Marcello. El gato y el jarrón de Felipe González. Available at: <http://www.republica.com/las-pesquisas-de-marcello/2013/05/29/el-gato-y-el-jarron-de-felipe-gonzalez/> (accessed 5 February 2017).
17. Mera J. Carta al director. Available at: <http://www.lanacion.com.ar/1369213-cartas-de-lectores> (accessed 5 February 2017).
18. Murillo Á. China planta en América Latina su nuevo impulso pro mercado. Available at: [http://internacional.elpais.com/internacional/2013/11/30/actualidad/1385775138\\_171684.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2013/11/30/actualidad/1385775138_171684.html) (accessed 25 March 2017).

19. Ortiz J. El gato de Deng. Available at: <http://www.javierortiz.net/jor/jamaica/el-gato-de-deng> (accessed 25 March 2017).
20. Perier J. I. Gato blanco, gato negro? Available at: <https://jiperier.wordpress.com/2013/02/05/gato-blanco-gato-negro/> (accessed 9 March 2017).
21. ¿Qué fue del gato de Deng? (y algunas otras cuestiones sobre China). Available at: <http://manosfueradchina.blogspot.ru/2013/07.html> (accessed 28 March 2015).
22. Rosales L. No importa el color del gato. Available at: <http://www.diariodemorelos.com/blog/opinion-no-importa-el-color-del-gato> (accessed 9 March 2017).
23. Rouillé d'Orfeuill H. El tercer mundo. Claves de lectura. Available at: <https://books.google.es/books?id=fqv5trjekWYC&prints=ec=frontcover&dq=isbn:8429311262&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjW4-G4lsnSAhXBDpoKHfjUAw8Q6AEIHDA#v=onepage&q&f=false> (accessed 9 March 2017).
24. Seco M., Andrés O., Ramos G. Diccionario del español actual. En 2 vols. Vol II. Madrid, Aguilar, 2008, p. 2131.
25. Sedapal ya no hará agua. Available at: <http://www.elcomercio.pe/opinion/editorial/editorial-sedapal-ya-no-hara-agua-noticia-1753535.html> (accessed 28 March 2015).
26. Sorman, G. El gato de Deng está cansado. Available at: <http://sevilla.abc.es/historico-opinion/index.asp?ff=20111217> (accessed 1 April 2017).
27. Suecia y supermodelos. Available at: <http://ipe.org.pe/comentario-diario/12-2-2013/suecia-y-supermodelos> (accessed 1 April 2017).
28. Torres Núñez, H. L. «No importa que el gato sea blanco o sea negro. Mientras cace ratones, es un buen gato.» (Cita de Deng Xiao Ping). Available at: <http://www.aporrea.org/ideologia/a192187.html> (accessed 1 April 2017).
29. Valiente J. R. Cuando el color del gato sí importa. Available at: <http://voces.latercera.com/2014/04/27/jose-ramon-valente/cuando-el-color-del-gato-si-importa/> (accessed 8 March 2017).
30. Velasco, De Gaulle y Deng Xiao Ping: Los referentes del presidente Humala. Available at: <https://redaccion.lamula.pe/2012/01/26/velasco-de-gaulle-y-deng-xiao-ping-los-referentes-del-presidente-humala/esteban2500/> (accessed 8 March 2017).
31. Zelaya M. Evo y el gato de Deng Xiaoping. Available at: <http://www.paginasiete.bo/nacional/2014/1/22/gato-deng-xiaoping-12065.html> (accessed 5 February 2017).

**About the author:**

**Iurii Petrovich Murzin** – PhD, Assistant Professor of the Spanish Language Department. MGIMO-University (Russia, Moscow). Research interests: cognitive linguistics, semantics, lexicology, phraseology.  
E-mail: [yu.p.murzin@inno.mgimo.ru](mailto:yu.p.murzin@inno.mgimo.ru)

\* \* \*